



新聞公報

香港政府新聞處印發·花園道美利大廈五至八樓·電話：二八四二 八七七七

一九九七年一月十三日（星期一）

目 錄	頁
司法機構為主權移交做好準備	1
勞工處舉辦建造安全活動	3
教委會公開會議紀錄	5
服務業支援資助計劃共收一百一十三份申請	6
衛生署九龍區注射中心下周遷往牛頭角	6
九六年十一月份按國家及貨品分析的本港對外貿易統計	7
服務業按季業務收益指數發表	17
十一月份批出新建築圖則三十八份	20
前海軍船塢時間囊開啓	20
殉職郵差喪禮簡單而莊嚴	21
元朗區暫停食水及沖廁水供應	22
水塘存水數字	22
香港金融管理局外匯基金債券投標結果	22
金管局銀行同業流動資金及政府外匯基金票據運作狀況	23

司法機構為主權移交做好準備

署理首席大法官鮑偉華今日（星期一）表示，司法機構銳意為法庭建立雙語制度，使法庭能適時地以中英文並行運作。

他在一九九七法律年度開啓典禮致辭時表示，該承諾正循序漸進地落實進行，而在建立雙語制度的道路上，每踏一步都經過深思熟慮。

他說：「基本法已明確規定，特別行政區的法律制度仍舊以普通法為基石。為法庭建立雙語制度固然重要，與此同時，確保法庭施行普通法的能力不會減低也同等重要。」

鮑偉華向在場人士簡述法庭使用中文的進展情況：

- 現時，在裁判法院中，超過百分之六十的案件是以中文審訊；而勞資審裁處及小額錢債審裁處，則有百分之九十以上的案件是以中文聆訊。
- 地方法院自一九九六年二月獲准使用中文以來，共有五百四十九宗案件是以中文聆訊。
- 自一九九六年十二月一日起，裁判法院、勞資審裁處及小額錢債審裁處的案件已獲准在上訴法院中使用中文。有八宗裁判法院的上訴案件，已編排在一月二十四日進行聆訊。
- 在民事訴訟方面，迄今已有五宗案件在高等法院使用中文聆訊。在上訴法院方面，亦有四宗刑事案件已編排在二月四日以中文進行聆訊。
- 至於推行在高等法院有陪審團出席的審訊中使用中文，目前出現了一些延滯，原因是在推行此項改革之前，必須先修訂《陪審員條例》，政府現正着手修訂該項條例。

鮑偉華說：「建立普通法雙語制，無疑是一項艱巨的工作。在香港以外的其他普通法適用區，亦曾作出相類的嘗試，但成就參差。我們的改革審慎而務實，相信必然可以成功。」

在司法人員編制方面，鮑偉華說：「對於有些高級法官和司法人員在去年離任，以及有些將在六月三十日前離任，曾有人表示擔憂。」

「擔心富經驗的司法人員流失這個問題，顯然仍是言之過早。流失率約佔總人手的百分之六，我們尚可應付裕如。無庸置疑，這些空缺定會在未來數月由合適的人選填補。」

至於終審法院方面，鮑偉華表示現時法國傳道會大樓的改建工程已接近完成，而終審法院程序規則的草擬工作亦已接近完成。

他說：「我們充滿信心迎接終審法院在數月後成立，使香港從此擁有包括終審法院在內的法院體系。」

就公開聆訊這個觀念，鮑偉華表示近日有批評謂聆訊不開放予公眾。

他說：「鑑於社會上存着這些批評，我們已成立了工作小組研究這個問題，由大法官黎守律領導查究民事方面的工作小組，而大法官司徒冕則負責研究刑事方面的工作小組。這兩個小組的最後報告即將公布。」

「公開聆訊是一項與眾人都息息相關的事情。司法機構對落實司法公開的一切安排不遺餘力。」

至於法庭輪候時間，鮑偉華表示，正如諺語所說，「審判遲，則公義泯。」這句諺語雖然古老，但卻是至理名言。

以香港、倫敦、紐約和悉尼四個城市為例，雖然香港的司法人員數目最少，但儘管如此，香港的法庭輪候時間遠少於其他三地。

他說：「幾乎在每個級別的法院，我們均能比別的城市更快捷地解決民事和刑事案件。本人可以向各位保證，這是香港司法人員熱誠工作、勤奮努力的成果。」

談及司法機構獨立的重要性，鮑偉華強調法官必須地位超然，不受政界影響。

他指出，司法機構亦必須獨立而不受行政機關的干預。

他說：「事實上司法機構提供了一套機制，使行政機關得以行使其強制性權力。」

「但同時司法機構亦必須確保該些程序沒有被濫用，以保障市民。我們的自由最終的憑藉仍是法庭。」

鮑偉華保證香港司法機構獨立自主，並決意於未來保持獨立。

他說：「最後，本人向香港所有市民鄭重宣告，他們擁有一個熟習普通法，而且獨立、能幹和努力不懈的司法機構。本人亦保證，他們擁有的這個司法機構，於將來仍會不懼不偏地施行該法。」

完

勞工處舉辦建造安全活動

勞工處現正邀請建築公司參加一項全港性的「建造業安全獎勵計劃」，提高建築地盤安全。

勞工處副處長（職業安全及健康）李啓發今日（星期一）在介紹該計劃詳情的記者會上表示，該計劃旨在透過表揚及獎勵建造業內在職業安全及健康方面有卓越表現的承建商、地盤管理階層及工人，從而加強香港建造業對職業安全及健康的承諾，以及提高工人的安全意識。

李啓發補充說，雖然現在亦有一些類似的周年獎勵計劃，但沒有一項計劃同時包括公營及私營工程。

他說，政府希望向整個建造業及每名在減少意外發生方面有所參與的人士推廣建造安全。

「建造業安全獎勵計劃」是由勞工處及香港電台聯合主辦，並由香港建造商會、香港建造業總工會及職業安全健康局協辦。

出席今日記者會的尚有職業安全健康局總幹事鄧華勝、香港建造商會秘書長陳永桐、香港建造業總工會理事長潘杜泉及香港電台第二台節目總監曾智華。

李啓發說：「在一月至三月的計劃推廣期間，香港電台第二台晨光第一線節目將播放短劇及宣傳信息，喚起市民對建造業安全的關注。」

「我們亦已寄發邀請信及參賽表格予建築公司。勞工處職業安全及健康部各分區辦事處亦備有參賽表格以供索閱。」

參賽公司必須於今年一月二十五日前將填妥的參賽表格送交勞工處。

比賽分為六個獎項組別，每個組別的優勝者將獲贈金、銀、銅及優異獎。

該六個獎項組別是：

- * 最佳樓宇建造地盤；
- * 最佳樓宇建造承建商；
- * 最佳土木工程建造地盤；
- * 最佳土木工程建造承建商；

- * 最佳安全隊伍；
- * 安全工友。

所有參賽的地盤均須符合以下條件：

- * 地盤位於本港；
- * 地盤於一九九六年七月一日前開工及一九九七年七月一日後完工；
- * 樓宇地盤至少有五十人工作，而土木工程地盤則至少有三十人工作；
- * 地盤於一九九六年期間沒有發生涉及人命的工業意外；
- * 勞工處沒有向該地盤發出暫時停工通知書。

有關最佳地盤及最佳承建商獎項，評估個別地盤的安全表現將會以初步評分及最後評分兩階段進行。

初步評分工作將於本月底展開，最後評分工作會於二月中進行，而綜合晚會及頒獎禮則於三月底舉行。

初步的評分工作會由勞工處的工廠督察甄選有良好安全表現的建築地盤作最後評選。

評分小組將負責進行最後評分，小組成員包括勞工處、職業安全健康局、香港建造商會及香港建造業總工會的代表。

評分準則將包括建築地盤的實際環境及安全管理制度。

地盤的實際環境包括高空工作、起重機械的操作、棚架工作的安全、吊船的操作、防止物體下墜的措施、機械的操作和個人防護裝備。

安全管理制度包括安全政策、安全委員會、安全人員、安全訓練、安全規定及規則，以及意外調查和跟進工作。

有關最佳安全隊伍獎項，評分會視乎安全隊伍對安全措施的实际表現及對地盤安全管理的貢獻。

有關安全工友獎項，評分會視乎個別工友的安全表現及一項對安全知識的測試。

查詢計劃詳情，可致電二八五二 三五六五與勞工處安全推廣辦事處聯絡。

完

教委會公開會議紀錄

教育委員會決定公開會議紀錄，以提高將來工作的透明度。

在今日（星期一）的會議中，教委會認為現行的透明度措施是可以接受的。

目前，教委會的會議議程、一些文件及報告可供新聞界及市民索閱。委員會亦就重要教育議題和建議向公眾諮詢，以及定期發出有關委員會活動的新聞稿。

但教委會成員認為除每次會議後舉行簡報外，該會主要委員會的會議紀錄亦應公開給新聞界或市民閱讀。

另一方面，教委會獲悉家庭與學校合作事宜委員會計劃今年成立一個試行性質的家長中心，為家長、家長教師會會員及家長教師會聯會提供聚會的地方。

家庭與學校合作事宜委員會主席狄志遠說：「家長中心為家長提供有關教育、家長教育及家庭學習課程的資料，相信可成為教育署、家長教師會和家長之間的橋樑。」

他表示，首個區域性的家長教師會聯會已於去年夏季成立。

他說：「隨着家長與學校的合作事宜更深入社會，預期將有更多家長教師會聯會成立。」

一九九三年初，香港約有一百個家長教師會，現已增至四百七十九個。

至於學校行政及管理系統（校管系統）方面，教育署助理署長郭渭光向教委會委員表示，為加強對學校的支援服務，教署已有一套計劃爭取富經驗的校管系統用戶幫助學校熟習該系統。

他說：「我們的目標是令所有用戶熟習該系統，為此教署在將軍澳慕德中學成立一個試點的區域支援中心，讓他們實習該系統及交流經驗。」

郭渭光表示，教署正籌劃成立用戶附加程式設計資源中心，以鼓勵該等活動。

他說：「這中心將裝置高科技設施，為校管系統的用戶提供一個方便的場地，讓他們聚首一堂，分享各方面意見。」

完

服務業支援資助計劃共收一百一十三份申請

服務業支援資助計劃第一批申請於去年十二月三十一日截止，工業署共收到一百一十三份申請。

申請項目涵蓋服務業多個範疇，包括資訊科技、通訊、批發及零售、進出口貿易，以及銀行和金融服務。

所有申請交由服務業支援資助計劃評審委員會審核，委員會會就申請向工業署署長提出建議，審批結果將於三／四月公布。

服務業支援資助計劃獲政府撥款五千萬元，由工業署負責管理。該計劃旨在資助有助本港服務業整體發展，並能增強服務業競爭力的項目。

該計劃分三批接受申請，第二批將於三／四月接受申請。

完

衛生署九龍區注射中心下周遷往牛頭角

衛生署今日（星期一）公布，該署目前位於尖沙咀的九龍區注射中心將於下星期一（一月二十日）遷往牛頭角賽馬會診所。

新地址為九龍牛頭角定安街六十號牛頭角賽馬會診所低層一樓。

該注射中心遷往新址後會繼續為市民提供注射服務，開放時間亦維持不變，即星期一至五上午九時至下午一時及下午二時至五時，以及星期六上午九時至下午一時。

另外，注射中心的電話號碼亦會於遷址後更改，新的號碼為二七五三 八零九五。

完

九六年十一月份按國家及貨品分析的本港對外貿易統計

九六年十一月份的轉口貨值，與九五年同月比較，增幅百分之七，達一千零四億元，而港產品出口則下跌百分之四點四，達一百八十億元。同時，進口貨值為一千三百一十一億元，上升百分之四點九。

政府統計處今日（星期一）發表九六年十一月份按國家／地區及貨品分析的詳細外貿統計數字。

表一載列經本港轉口往十個主要目的地的貨值變動情況。

九六年十一月份與九五年同月比較，經本港轉口貨值上升的目的地為：中國（升百分之十三）、新加坡（升百分之十二）、美國（升百分之十一）、法國（升百分之八點九）、日本（升百分之三點二）、英國（升百分之一）和荷蘭（升百分之一）。

然而，輸往以下目的地的轉口貨值則錄得跌幅：南韓（跌百分之七點一）、德國（跌百分之三點八）和台灣（跌百分之零點二）。

今年首十一個月與去年同期比較，經本港輸往主要目的地的轉口貨值的上升幅度為：日本（升百分之十六）、英國（升百分之十二）、荷蘭（升百分之九點九）、中國（升百分之八點七）、法國（升百分之八點七）、新加坡（升百分之七點九）、南韓（升百分之五點二）、德國（升百分之五點一）和美國（升百分之四點五）。

然而，輸往台灣的轉口貨值則下跌百分之四點三。

所有目的地合計，今年首十一個月的轉口貨值為一萬零八百七十三億元，與去年同期比較，上升百分之六點九。

表二載列十項主要轉口貨品的貨值變動情況。

今年首十一個月與去年同期比較，主要貨品的轉口貨值多告上升，有較顯著增幅的包括辦公室機器和自動資料處理儀器（增一百二十一億元，升百分之二十四）；成衣（增九十一億元，升百分之十一）；電動機械、儀器和用具及零件（增八十八億元，升百分之八點五）；以嬰兒車、玩具、遊戲及運動貨品為主的雜項製品（增七十億元，升百分之五點三）；攝影儀器、設備和供應品、光學器材及鐘表（增五十億元，升百分之十一）；以及鞋類（增五十億元，升百分之九點一）。

同期，轉口貨值有所下跌的包括通訊、錄音及音響設備和儀器（減二十四億元，跌百分之二點二）；以及原本形狀塑膠（減十億元，跌百分之三點六）。

表三載列輸往十個主要目的地的港產品出口貨值變動情況。

九六年十一月份與九五年同月比較，港產品出口輸往主要目的地的貨值有不同程度的跌幅：新加坡（跌百分之二十五）、台灣（跌百分之十六）、加拿大（跌百分之十一）、美國（跌百分之五點九）、日本（跌百分之五點六）、德國（跌百分之三點四）、英國（跌百分之二點一）、法國（跌百分之一點四）和荷蘭（跌百分之一點三）。

然而，輸往中國的港產品出口貨值則上升百分之六點六。

今年首十一個月與去年同期比較，港產品出口輸往主要目的地的貨值有不同程度的跌幅：新加坡（跌百分之十八）、台灣（跌百分之十六）、美國（跌百分之十二）、加拿大（跌百分之九點八）、荷蘭（跌百分之八點三）、法國（跌百分之七點三）、德國（跌百分之五點七）、日本（跌百分之三點五）、中國（跌百分之三點三）和英國（跌百分之一點七）。

所有目的地合計，今年首十一個月的港產品出口貨值為一千九百三十九億元，與去年同期比較，下跌百分之八點三。

表四載列港產品出口十項主要貨品的貨值變動情況。

今年首十一個月與去年同期比較，港產品出口貨值顯著下跌的包括辦公室機器和自動資料處理儀器（減四十五億元，跌百分之二十七）；成衣（減四十億元，跌百分之六點一）；通訊、錄音及音響設備和儀器（減十九億元，跌百分之二十）；攝影儀器、設備和供應品、光學器材及鐘表（減十八億元，跌百分之十一）；以珠寶、金飾及銀器為主的雜項製品（減十七億元，跌百分之九點三）；以及電動機械、儀器和用具及零件（減八億五千一百萬元，跌百分之三）。

同期，港產品出口貨值有所上升的包括專業、科學及控制用儀器及器具（增三億五千四百萬元，升百分之十三）。

表五載列進口自十個主要供應地的貨值變動情況。

九六年十一月份與九五年同月比較，來自主要供應地的進口貨值的上升幅度為：德國（升百分之二十五）、意大利（升百分之二十一）、馬來西亞（升百分之十六）、英國（升百分之十二）、中國（升百分之六點六）、日本（升百分之三點五）、南韓（升百分之三點四）和美國（升百分之一點七）。

然而，來自新加坡和台灣的進口貨值則分別下跌百分之五點二和百分之四點三。

今年首十一個月與去年同期比較，來自主要供應地的進口貨值的上升幅度為：馬來西亞（升百分之十七）、意大利（升百分之十六）、英國（升百分之八點九）、美國（升百分之六）、中國（升百分之六）、德國（升百分之四點七）和新加坡（升百分之四）。

然而，來自以下供應地的進口貨值則錄得跌幅：日本（跌百分之六點五）、台灣（跌百分之四點九）和南韓（跌百分之零點一）。

所有供應地合計，今年首十一個月的進口貨值為一萬四千零四十二億元，與去年同期比較，上升百分之三。

表六載列十項主要進口貨品的貨值變動情況。

今年首十一個月與去年同期比較，進口貨值有較顯著升幅的主要貨品包括辦公室機器和自動資料處理儀器（增一百一十八億元，升百分之十九）；電動機械、儀器和用具及零件（增八十九億元，升百分之五點二）；成衣（增六十九億元，升百分之七點七）；鞋類（增三十九億元，升百分之八點一）；以及以嬰兒車、玩具、遊戲及運動貨品為主的雜項製品（增三十四億元，升百分之三點六）。

同期，進口貨值有所下跌的包括通訊、錄音及音響設備和儀器（減四十四億元，跌百分之三點三）；紡織品（減二十三億元，跌百分之一點九）；以及非金屬礦產製品（減九億一千四百萬元，跌百分之二點三）。

以上所載的外貿貨值是以當時的價格計算。在比較不同期間的貨值時，並無扣除價格變化的影響。

另有專為分析九六年十一月份外貿數量和價格變動的統計數字，將於二月初另行發表。

按貨物及進出口國家／地區分析的詳細外貿統計數字，刊載於貿易統計報告內。

詳細分析九六年十一月份本港外貿表現的統計資料，載於九六年十一月號的《香港對外貿易》。該月刊將於一月二十日左右開始發售，每本一百二十九元，可在香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署低座地下政府刊物銷售處，或香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓政府統計處刊物出版組購買。

如欲訂閱，可向香港灣仔駱克道一百八十八號兆安中心二十八樓政府刊物銷售組查詢（電話：二五九八 八一九四）。至於查詢有關貿易統計數字，則請致電政府統計處（電話：二五八二 四九一五）。

（下頁續附表）

表一：轉口往十個主要目的地的貨值變動情況

目的地	一九九六年十一月 (百萬元)	一九九六年十一月 與一九九五年 十一月比較 (變動百分率)	一九九六年 一月至十一月 (百萬元)	一九九六年一月至 十一月與一九九五年 一月至十一月比較 (變動百分率)
中國	36,575	+ 13.0	378,938	+ 8.7
美國	19,313	+ 11.3	224,077	+ 4.5
日本	7,083	+ 3.2	74,240	+ 16.3
德國	3,946	- 3.8	43,522	+ 5.1
英國	3,131	+ 1.0	33,160	+ 12.3
新加坡	2,628	+ 12.0	25,657	+ 7.9
台灣	2,450	- 0.2	24,312	- 4.3
南韓	1,521	- 7.1	18,510	+ 5.2
法國	1,568	+ 8.9	17,212	+ 8.7
荷蘭	1,541	+ 1.0	16,656	+ 9.9

表二：轉口十項主要貨品的貨值變動情況

貨品類別	一九九六年十一月 (百萬元)	一九九六年十一月 與一九九五年 十一月比較 (變動百分率)	一九九六年 一月至十一月 (百萬元)	一九九六年一月至 十一月與一九九五年 一月至十一月比較 (變動百分率)
雜項製品 (主要包括 嬰兒車、玩具、 遊戲及運動貨品)	11,508	- 2.3	138,838	+ 5.3
電動機械、儀器和 用具及零件	11,044	+ 12.3	113,325	+ 8.5
通訊、錄音及音響 設備和儀器	10,286	+ 1.9	107,124	- 2.2
衣物及衣物配件	7,707	+ 6.0	92,563	+ 11.0
紡紗、布料、製成 品及有關製品	8,294	+ 12.9	88,479	+ 3.6
辦公室機器和自動 資料處理儀器	6,820	+ 27.3	63,704	+ 23.6
鞋類	5,074	+ 9.7	59,943	+ 9.1
攝影儀器、設備和 供應品、光學器材 及鐘錶	4,819	- 1.3	51,048	+ 11.0
旅行用品、手袋及 同類製品	2,904	+ 12.4	33,659	+ 4.5
原本形狀塑膠	2,335	- 8.7	26,729	- 3.6

表三：港產品出口往十個主要目的地的貨值變動情況

目的地	一九九六年十一月 (百萬港元)	一九九六年十一月 與一九九五年 十一月比較 (變動百分率)	一九九六年 一月至十一月 (百萬港元)	一九九六年一月至 十一月與一九九五年 一月至十一月比較 (變動百分率)
中國	5,479	+ 6.6	56,357	- 3.3
美國	4,559	- 5.9	49,008	- 12.4
日本	956	- 5.6	10,522	- 3.5
德國	995	- 3.4	10,238	- 5.7
英國	913	- 2.1	9,692	- 1.7
新加坡	755	- 25.1	9,276	- 17.6
台灣	601	- 16.3	6,204	- 15.5
荷蘭	344	- 1.3	4,181	- 8.3
加拿大	268	- 11.1	3,552	- 9.8
法國	260	- 1.4	2,660	- 7.3

表四：港產品出口十項主要貨品的貨值變動情況

貨品類別	一九九六年十一月 (百萬港元)	一九九六年十一月 與一九九五年 十一月比較 (變動百分率)	一九九六年 一月至十一月 (百萬港元)	一九九六年一月至 十一月與一九九五年 一月至十一月比較 (變動百分率)
衣物及衣物配件	5,910	+ 3.9	62,651	- 6.1
電動機械、儀器和 用具及零件	2,604	- 6.8	27,984	- 3.0
雜項製品 (主要包括 珠寶、金飾及銀器)	1,593	- 8.5	16,673	- 9.3
攝影儀器、設備和 供應品、光學器材 及鐘錶	1,275	- 21.6	13,867	- 11.5
紡紗、布料、製成 品及有關製品	1,187	+ 1.0	12,672	- 2.2
辦公室機器和自動 資料處理儀器	1,099	- 18.7	12,054	- 27.0
通訊、錄音及音響 設備和儀器	740	- 1.1	7,880	- 19.6
金屬製品	339	- 9.5	3,868	- 8.7
原本形狀塑膠	307	- 14.0	3,575	- 13.8
專業、科學及控制用 儀器及器具	337	+ 38.9	3,004	+ 13.4

表五：進口自十個主要供應地的貨值變動情況

供應地	一九九六年十一月 (百萬港元)	一九九六年十一月 與一九九五年 十一月比較 (變動百分率)	一九九六年 一月至十一月 (百萬港元)	一九九六年一月至 十一月與一九九五年 一月至十一月比較 (變動百分率)
中國	48,303	+ 6.6	523,852	+ 6.0
日本	17,713	+ 3.5	189,477	- 6.5
台灣	10,488	- 4.3	112,443	- 4.9
美國	10,179	+ 1.7	111,349	+ 6.0
新加坡	6,767	- 5.2	74,530	+ 4.0
南韓	6,106	+ 3.4	67,263	- 0.1
馬來西亞	2,993	+ 16.3	30,711	+ 17.4
德國	3,035	+ 25.3	30,612	+ 4.7
英國	2,946	+ 12.3	30,252	+ 8.9
意大利	2,957	+ 20.7	28,880	+ 16.3

表六：進口十項主要貨品的貨值變動情況

貨品類別	一九九六年十一月 (百萬港元)	一九九六年十一月 與一九九五年 十一月比較 (變動百分率)	一九九六年 一月至十一月 (百萬港元)	一九九六年一月至 十一月與一九九五年 一月至十一月比較 (變動百分率)
電動機械、儀器和 用具及零件	17,415	+ 11.5	179,157	+ 5.2
通訊、錄音及音響 設備和儀器	12,025	+ 2.3	128,939	- 3.3
紡紗、布料、製成 品及有關製品	10,751	+ 2.3	117,737	- 1.9
雜項製品 (主要包括 嬰兒車、玩具、 遊戲及運動貨品)	8,633	- 4.1	99,814	+ 3.6
衣物及衣物配件	8,675	+ 8.6	96,302	+ 7.7
辦公室機器和自動 資料處理儀器	7,543	+ 24.0	73,784	+ 19.1
攝影儀器、設備和 供應品、光學器材 及鐘錶	5,185	- 5.5	57,632	*
鞋類	4,601	+ 10.6	51,914	+ 8.1
一般工業機械和 儀器及零件	3,138	+ 1.7	40,538	+ 5.4
非金屬礦產製品	3,965	+ 7.1	39,654	- 2.3

* 代表數字少於百分之零點零五

服務業按季業務收益指數發表

政府統計處今日（星期一）發表的服務業業務收益指數臨時數字顯示，大部分的服務行業在一九九六年第三季的業務收益，以價值計算，與上年同季比較均有所增長。

其中以金融業（銀行除外）所錄得的升幅最大，上升達百分之二十四。通訊業及商用服務業亦分別有百分之十九及百分之十五的增長。

金融業（銀行除外）收益的大幅增加主要是由於證券市場成交額上升所致。

通訊業的顯著增長與流動電話服務的快速擴張有關，而商用服務業的增長則由於法律服務及雜項商用服務的需求增加所致。

同時，以下各服務業亦錄得相當升幅：銀行業（上升百分之十）、酒店業（上升百分之九）及運輸業（上升百分之八）。

另一方面，批發業的業務收益以價值計算則下降百分之三，這主要是由於原料及半製成品的批發業務收益下降所致。

與一九九六年第二季比較，大部分服務行業均錄得不同程度的升幅。須注意此類比較可能會受季節性因素影響。其中以運輸業及商用服務業的增長最為顯著，分別達百分之十二及百分之十。

另一方面，酒店業及批發業的業務收益則分別下跌百分之三及百分之一。酒店業所錄得的跌幅可能是受季節性因素所影響。

表一載列一九九六年第三季服務業業務收益的臨時指數及九六年第二季的修訂指數，其中以一九九二年的按季平均業務收益指數定為一百。同時該表亦列出一九九六年第三季分別與九六年第二季及九五年第三季數字的比較。

表二載列服務業按季業務收益指數的時間數列，同時亦載有按年業務收益指數。

銀行業統計數字，是透過香港金融管理局獲得；而零售業及飲食店業的統計數字，則由統計處現有的兩個定期統計調查取得。

《一九九六年第三季服務業按季業務收益指數》報告現正發售，售價每本八元。市民可到香港金鐘道六十六號金鐘政府合署低座地下政府新聞處政府刊物銷售處，或香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓政府統計處刊物出版組購買。

如欲查詢有關統計調查結果，可致電政府統計處商用服務業統計組（電話：二八九四 八一二零）。

Table 1 : Business Receipts Indices for Service Industries for 2nd Quarter and 3rd Quarter 1996
表一：一九九六年第二季及第三季服務業業務收益指數

(Quarterly average of 1992 = 100)
(一九九二年按季平均指數 = 100)

Service Industry 服務行業	2nd Quarter 1996 (Revised figures) 一九九六年 第二季 (修訂數字)	3rd Quarter 1996 (Provisional figures) 一九九六年 第三季 (臨時數字)	3rd Quarter 1996 compared with 2nd Quarter 1996 一九九六年第三季與 一九九六年第二季比較		3rd Quarter 1996 compared with 3rd Quarter 1995 一九九六年第三季與 一九九五年同季比較		1st to 3rd Quarters 1996 compared with 1st to 3rd Quarters 1995 一九九六年第一至第三季與 一九九五年同期比較	
	Points (點)	Points (點)	Points (點)	% (百分率)	Points (點)	% (百分率)	Points (點)	% (百分率)
Wholesale 批發	120.4	118.8	- 1.6	- 1.3	- 3.6	- 2.9	- 0.6	- 0.5
Import / Export 進出口貿易	142.7	147.0	+ 4.2	+ 3.0	+ 2.3	+ 1.6	+ 5.5	+ 4.0
Retail ⁽¹⁾ 零售	130.8	142.1 #	+ 11.3	+ 8.6	+ 8.6	+ 6.5	+ 7.5	+ 5.8
Hotels 酒店	161.5	157.4	- 4.0	- 2.5	+ 12.5	+ 8.6	+ 15.3	+ 10.6
Restaurants ⁽²⁾ 飲食店	114.2	123.3	+ 9.1	+ 8.0	+ 6.9	+ 5.9	+ 4.7	+ 4.1
Transport 運輸	151.0	169.8	+ 18.8	+ 12.4	+ 12.4	+ 7.9	+ 12.3	+ 8.6
Storage 倉庫	136.9	139.8	+ 3.0	+ 2.2	+ 2.5	+ 1.8	+ 9.5	+ 7.7
Communications 通訊	180.3	186.9	+ 6.6	+ 3.6	+ 30.4	+ 19.4	+ 28.2	+ 18.9
Banking ⁽³⁾ 銀行	153.9	158.4	+ 4.5	+ 2.9	+ 14.3	+ 9.9	+ 17.2	+ 12.5
Financing (except banking) ⁽⁴⁾ 金融(銀行除外)	150.5	151.9	+ 1.4	+ 0.9	+ 29.7	+ 24.3	+ 19.7	+ 14.2
Insurance 保險	175.5	180.3	+ 4.8	+ 2.8	+ 11.8	+ 7.0	+ 10.1	+ 6.1
Business services 商用服務	144.2	157.9	+ 13.7	+ 9.5	+ 20.0	+ 14.5	+ 15.1	+ 11.1

Notes :

- (1) Based on the survey results of the Monthly Survey of Retail Sales
- (2) Based on the survey results of the Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases
- (3) Business receipts data are obtained from the Hong Kong Monetary Authority
- (4) Excluding investment and holding companies

Revised figure

完

註釋：

- (1) 根據零售業銷售額按月統計調查的結果
- (2) 根據飲食店收益及購貨按季統計調查的結果
- (3) 業務收益數據由香港金融管理局提供
- (4) 不包括投資及控股公司

修訂數字

Table 2 : Time Series of Quarterly Business Receipts Indices for Service Industries
 表二：服務業按季業務收益指數的時間數列

(Quarterly Average of 1992 = 100)
 (一九九二年按季平均指數 = 100)

Year Quarter 年 季	Wholesale 批發		Import/Export 進出口貿易		Retail 零售		Hotels 酒店		Restaurants 飲食店		Transport 運輸	
	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較
%												
1993	106.3	+ 6.3	108.8	+ 8.8	112.7	+ 12.7	112.5	+ 12.5	106.1	+ 6.1	111.8	+ 11.8
1994	121.0	+ 13.8	123.7	+ 13.6	126.1	+ 11.9	131.1	+ 16.5	110.1	+ 3.7	123.1	+ 10.1
1995	125.0	+ 3.3	142.5	+ 15.2	132.0	+ 4.7	154.2	+ 17.6	115.2	+ 4.7	145.6	+ 18.3
1994 3	129.2	+ 17.9	130.4	+ 10.2	128.8	+ 9.0	120.2	+ 12.5	109.6	- 1.7	134.2	+ 10.7
4	134.8	+ 17.7	142.7	+ 24.0	133.2	+ 10.6	158.8	+ 15.9	111.2	- 3.7	134.9	+ 17.6
1995 1	123.9	+ 14.2	128.7	+ 19.1	131.8	+ 6.8	142.8	+ 17.7	116.1	+ 1.6	128.6	+ 14.6
2	117.5	+ 5.3	138.8	+ 22.2	124.0	+ 4.2	145.3	+ 17.1	110.8	+ 5.4	141.5	+ 27.4
3	122.4	- 5.3	144.6	+ 11.0	133.4	+ 3.6	144.9	+ 20.6	116.4	+ 6.2	157.4	+ 17.3
4	136.2	+ 1.0	157.7	+ 10.5	138.8	+ 4.1	183.9	+ 15.8	117.6	+ 5.8	154.7	+ 14.7
1996 1	122.7	- 1.0	138.9	+ 8.0	138.9	+ 5.4	159.9	+ 12.0	119.9	+ 3.2	143.5	+ 11.6
2	120.4	+ 2.5	142.7	+ 2.9	130.8	+ 5.4	161.5	+ 11.1	114.2	+ 3.1	151.0	+ 6.7
3*	118.8	- 2.9	147.0	+ 1.6	142.1 #	+ 6.5	157.4	+ 8.6	123.3	+ 5.9	169.8	+ 7.9

Year Quarter 年 季	Storage 倉庫		Communications 通訊		Banking 銀行		Financing (except banking) 金融(銀行除外)		Insurance 保險		Business services 商用服務	
	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較
%												
1993	98.5	- 1.5	118.8	+ 18.8	116.6	+ 16.6	148.7	+ 48.7	119.3	+ 19.3	117.3	+ 17.3
1994	106.6	+ 8.2	136.1	+ 14.5	122.5	+ 5.1	169.4	+ 13.9	146.9	+ 23.1	127.4	+ 8.7
1995	125.1	+ 17.4	154.5	+ 13.5	143.4	+ 17.0	140.7	- 16.9	167.0	+ 13.6	137.6	+ 8.0
1994 3	114.8	+ 13.6	135.7	+ 11.8	120.6	- 1.1	157.9	+ 7.6	146.4	+ 20.3	130.8	+ 7.9
4	110.3	+ 15.3	149.7	+ 14.4	137.0	+ 10.9	154.3	- 30.3	149.1	+ 21.7	130.3	- 8.3
1995 1	105.8	+ 11.2	141.9	+ 9.6	129.3	+ 10.6	154.7	- 29.6	169.4	+ 12.8	146.5	+ 16.6
2	127.0	+ 19.7	149.6	+ 15.7	138.8	+ 20.4	139.2	- 4.5	160.3	+ 12.9	123.8	+ 0.7
3	137.4	+ 19.7	156.5	+ 15.3	144.1	+ 19.5	122.2	- 22.6	168.5	+ 15.1	137.9	+ 5.4
4	130.3	+ 18.1	170.0	+ 13.5	161.2	+ 17.7	146.8	- 4.9	169.6	+ 13.8	142.3	+ 9.2
1996 1	122.1	+ 15.4	165.5	+ 16.6	151.4	+ 17.1	172.7	+ 11.7	172.6	+ 1.9	151.4	+ 3.3
2	136.9	+ 7.8	180.3	+ 20.5	153.9	+ 10.9	150.5	+ 8.1	175.5	+ 9.5	144.2	+ 16.4
3*	139.8	+ 1.8	186.9	+ 19.4	158.4	+ 9.9	151.9	+ 24.3	180.3	+ 7.0	157.9	+ 14.5

Notes : * : Provisional figure
 # : Revised figure

註釋： * : 臨時數字
 # : 修訂數字

十一月份批出新建築圖則三十八份

屋宇署於去年十一月共批出三十八份新建築圖則，其中港島七份、九龍五份及新界二十六份。

批出的圖則包括十二項住宅及商住發展、八項商業發展、兩項工廠及工業發展，以及十六項社區服務發展。

同月內獲准動工的建築工程有四十四項，涉及的面積分別為二十六萬三千五百五十五平方米供住宅用途，以及十六萬六千零六十五平方米作非住宅用途。

屋宇署同時發出三十六份入伙紙，其中港島十一份、九龍七份及新界十八份。

其中住宅用途的樓面實用面積有三萬七千八百一十三平方米，而非住宅用途的樓面實用面積則為二萬九千一百七十平方米。

十一月份落成新樓宇的報價總值約為二十億零三百萬元。

此外，該署批准十二項拆卸工程，涉及十九幢樓宇及建築物。

該署管制及執行部於十一月接獲有關違例建築工程的投訴共七百八十六宗，及發出二百五十二個《違例建築清拆令》。

完

前海軍船塢時間囊開啓

一個埋藏在威爾斯親王軍營達九十五年的時間囊，將於星期三（一月十五日）上午十一時開啓。

該時間囊於一九零二年由海軍准將鮑華的太太於海軍船塢奠基時埋下，原來的位在船塢的正面，密封埋在預先準備的石洞內。

雖然有傳聞說該時間囊收藏有當日出版的報章及當時流通的硬幣，但實際上無人知道埋藏的是甚麼物品。該塊藏着時間囊的大石其後於不知何時被遷移至現時的位置。

現任海軍准將苗禮信的太太將根據傳統，用當時用以埋藏該時間囊的小鏟子開啓該囊，一小隊的皇家海軍衛兵亦將出席。

完

殉職郵差喪禮簡單而莊嚴

已故郵差吳錫河的喪禮已於上星期三（一月八日）在紅磡世界殯儀館舉行。

吳錫河是於去年十二月二十四日在清水灣道發生的交通意外中殉職。當時他乘坐的郵車與一輛對面行車線的旅遊巴士相撞。他被送往聯合醫院救治，但終於不治。

在傳統喪禮儀式之後，送殯行列前往國際郵件中心，讓郵政署人員向遺體致最後敬意，其後並於清水灣道進行路祭。

吳錫河的遺體下葬於和合石的浩園。浩園是專為殉職公務員提供墓地或作安放骨灰龕之用。

郵政署署長霍文表示，喪禮儀式簡單而莊嚴。

多個政府部門和決策科的代表以及郵政署的同僚均有出席喪禮和致送花圈。喪禮在警務處的協助下，順利進行。

吳錫河於一九六四年三月三十日出生，一九八二年九月二十九日加入郵政署為郵差。

霍文表示，吳錫河為人盡責、勤奮、樂於助人及有禮，他在郵政署的十四年服務中盡忠職守，為市民提供了優良的服務。

霍文說：「郵政署對吳錫河的殉職極表哀痛，並會向他的家人提供援助。」

完

元朗區暫停食水及沖廁水供應

元朗區部分樓宇的食水及沖廁水供應將由星期四（一月十六日）晚上十一時至翌日上午六時暫停，以便進行水管測漏試驗。

位於青山道（屏山段）以南介乎水邊村至朗邊臨時房屋區，包括水邊村、朗邊臨時房屋區、元朗市鎮公園、公園北路及公園南路範圍內的全部樓宇，將受影響。

完

水塘存水數字

截至今日（星期一）上午九時，本港各水塘的總存水共為四億六千四百六十七萬七千立方米，佔總容量百分之七十九點二。

去年同期各水塘的總存水為四億七千一百二十一萬一千立方米，即總容量百分之八十點四。

完

香港金融管理局外匯基金債券投標結果

投標日期	:	1997年1月13日
可供投標債券	:	外匯基金債券
發行號碼	:	3001
發行日期	:	1997年1月14日
屆滿日期	:	2000年1月14日
息率	:	6.17%

申請額	:	1,490,000,000 港元
發行額	:	500,000,000 港元
平均接納價格 (收益率)	:	99.96 (6.28厘)
最低接納價格 (收益率)	:	99.95 (6.28厘)
分配比例	:	約23%
平均投標價格 (收益率)	:	99.94 (6.29厘)

完

金管局銀行同業流動資金及政府外匯基金票據運作狀況

一九九七年一月十三日

	(百萬元計)	時間	各銀行在 金管局 結算戶口 累積結餘總額 (百萬元計)
開市結餘總額	1121	09:30	12223
收市結餘總額	484	10:00	14748
改變原因:		11:00	19457
貨幣市場運作	-1	12:00	27658
退還流動資金調節機制拆借資金	+6816	15:00	34857
今日流動資金調節機制運作	-7452	16:00	34965

流動資金調節機制息率 4.0% 借入 / 6.0% 拆出

港元外匯指數 125.7 *+0.1* 13.1.97

香港政府外匯基金票據

外匯基金票據

期限	息率
1 星期屆滿	4 · 40 厘
1 個月屆滿	4 · 44 厘
3 個月屆滿	4 · 54 厘
6 個月屆滿	4 · 77 厘
1 2 個月屆滿	5 · 12 厘

外匯基金債券／地鐵公司債券

期限	發行號碼	票面利率	價格	收益率
2 年	2811	5 · 72 厘	100 · 10	5 · 74 厘
3 年	3910	6 · 28 厘	100 · 47	6 · 18 厘
5 年	5112	6 · 57 厘	99 · 49	6 · 80 厘
7 年	7311	6 · 80 厘	98 · 87	7 · 13 厘
10 年	1610	7 · 37 厘	100 · 76	7 · 39 厘
5 年	M503	7 · 35 厘	101 · 58	7 · 06 厘

總成交額

14,417 百萬港元

完